

CD 5 - 8. THE PARTING / PROSHCHANNJA / ПРОЩАННЯ

Роман Ольгович / Roman Ol'hovych

Розударив душу мою буревій, гей,
Rozudaryv dushu moju burevij, hej,
Struck soul my a hurricane, hey,
(A hurricane struck my soul)

 Буйним вітром розгулявся,
 Bujnym vitrom roz-huljavsja,
Like a wild wind it revelled,

 Срібним сміхом розіллявся,
 Sribnym smikhom roz'illjavsja,
Like silver laughter it spilled over,

Розворожив казку шутку,
Rozvorozhyv kazku shutku,
Lifting the spell of a story witty,

 Закрив очі мого смутку,
 Zakryv ochi moho smutku,
It closed the eyes of my sadness,

Ніжно дико засміявся, хлопче жий.
N'izhno dyko zasmijavsja, khlopche zhyj.
Tenderly wildly it laughed, O boy, live on.

Десь там плаче моя мати на рукав,
Des' tam plache moja maty na rukav,
Somewhere there weeps my mother on her sleeve,

Гей, прости мене сиротино,
Hej, prosty mene syrotyno,
Hey, forgive me, O orphan,

Прости, бо у мене хуртовина,
Prosty, bo u mene khurtovyna,
Forgive, for in me is turmoil,

Бо розкинув роззагатив
Bo rozkynuv rozzahatyv
For has scattered, has struck

Мою душу біль крилатий,
Моju dushu bil' krylatyj,
My soul a pain winged,
(A far-reaching pain has scattered, has struck my soul)

Ти не знаєш неню мила, що я знав.
Ty ne vznakesh nenju myla, shcho ja vnav.
You will not learn, O mother dear, what I have learned.

А на зустрічу плаче сміхом
A na vstrichu plache smikhom
And as a greeting cries with laughter

Новий край гей,
Novyj kraj hej,
A new land, hey,

Зваготили мої крила
Zvahot'ily moji kryla
Have grown heavy my wings

Вже не вдержу, вже не сила
Vzhe ne vderzhu, vzhe ne syla
No more will I will hold, no more do I have strength

Як на льоту не забюся
Jak na l'otu ne zabjusja
If in flight I do not perish

Тобі неню поклонюся,
Tobi nenju poklonjusja,
To you, O mother, I will bow

Ти не кляни свого сина,
Ty ne kljany svoho syna,
You don't curse your son,
(Do not curse your son!)

Прощай!
Proshchavaj!
Farewell!